



УДК 81'42

<https://doi.org/10.37493/2409-1030.2022.4.19>

А. И. Милостивая

ОСОБЕННОСТИ ИЗОБРАЖЕНИЯ НАРРАТИВА «COVID-19» В НЕМЕЦКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ И МАССОВОЙ ПРЕССЕ¹

Статья посвящена анализу стратегий формирования общественного мнения, манифестирующихся на языковом уровне массмедийной коммуникации, в нарративе о COVID-19 из немецкой качественной и массовой прессы. Актуальность исследования обусловлена социальной релевантностью нарративного анализа персуазивного воздействия средств массовой информации в период пандемии COVID-19, в ходе которого сквозь призму взаимосвязи с коронавирусной инфекцией в качественной и массовой прессе на передний план выдвигаются социально-политические и экономические проблемы того или иного государства. При этом особый исследовательский интерес автора статьи фокусируется на интерпретации фреймовых моделей аутентичных денотативных ситуаций в сопоставлении с их трактовками в качественных и массовых немецких газетах, что предоставило возможность охарактеризовать аксиологическое отношение субъектов нарративного повествования в СМИ к когнитивно-дискурсивным событиям в геополитическом пространстве не только Германии и Европейского союза, но и глобального мира в целом. Научная новизна статьи обусловлена тем, что в ней впервые производится характеристика персуазивного воздействия языковых стратегий формирования общественного мнения в ходе повествования коронавирусной пандемии в немецкой качественной и массовой прессе в сопоставительном плане. В основу данной статьи положена гипотеза о корреляции между селекцией фактуальной информации и ее аксиологической

интерпретацией субъектом коммуникативного действия в журналистском газетном нарративе о COVID-19, которая имеет место как в качественной, так и в массовой прессе. Поэтому при изучении стратегий формирования общественного мнения в нарративе пандемии релевантен анализ языковых и логико-семантических способов презентации денотативного новостного контента. Основным методом исследования эмпирического материала в данной статье является фреймовый анализ взаимоотношений между прототипической описываемой денотативной ситуацией и ее текстовым представлением в нарративе из качественной и массовой прессы, что также свидетельствует о научной новизне данного исследования. При этом внимание исследователя было сфокусировано на интерпретации асимметрии указанных выше феноменов как аксиологически маркированной константы, симметрии в качестве аксиологически нейтральной трактовки информации и диссимметрии как полумаркированного случая в плане персуазивного воздействия.

Ключевые слова: газетный нарратив, немецкая пресса, качественные и массовые газеты, стратегии формирования общественного мнения, персуазивное воздействие СМИ.

Для цитирования: Милостивая А. И. Особенности изображения нарратива «COVID-19» в немецкой качественной и массовой прессе // Гуманитарные и юридические исследования. 2022. Т. 9 (4). С. 667–677. DOI: 10.37493/2409-1030.2022.4.19

Alexandra I. Milostivaya

FEATURES OF THE NARRATIVE «COVID-19» IN THE GERMAN QUALITY AND MASS PRESS²

The article is devoted to the analysis of strategies for shaping public opinion, manifested at the linguistic level of mass media communication, in the narrative about COVID-19 from the German high-quality and mass press. The relevance of the study is due to the social relevance of a narrative analysis of the persuasive impact of the media during the COVID-19 pandemic, during which, through the prism of the relationship with coronavirus infection, the socio-political and economic problems of a state are brought to the fore in the high-quality and mass press. At the same time, the author's special research interest is focused on the interpretation of frame models of authentic denotative situations in comparison with their interpretations in high-quality and mass German newspapers, which made it possible to characterize the axiological attitude of the subjects of narrative in the media to cognitive-discursive events in the geopolitical space not only in Germany and The European Union, but also the global world as a whole. The scientific novelty of the article is due to the fact that it is the first to characterize the persuasive impact of language strategies for shaping public opinion during the narrative of the coronavirus pandemic in the German high-quality and mass press in a comparative way. This article is based on the hypothesis of the correlation between factual information

selection and its axiological interpretation by the subject of a communicative action in the journalistic newspaper narrative on the COVID-19, which takes place in both high-quality and mass press. Therefore, when studying strategies for shaping public opinion in the narrative on the pandemic, it is relevant to analyze the linguistic and logical-semantic ways of denotative news content presenting. The main method for studying empirical material in this article is a frame analysis of the relationship between the prototypical described denotative situation and its textual representation in the narrative from the high-quality and mass press, which also indicates the scientific novelty of this study. At the same time, the attention of the researcher was focused on the interpretation of the asymmetry of the above phenomena as an axiologically marked constant, symmetry as an axiologically neutral interpretation of information and dissymmetry as a semi-marked case in terms of persuasive influence.

Key words: newspaper narrative, German press, quality and mass newspapers, strategies for shaping public opinion, persuasive influence of the media.

For citation: Milostivaya A.I. Features of the narrative «Covid-19» in the German quality and mass press // Humanities and law research. 2022. V. 9 (4). P. 667–677 (In Russian). DOI: 10.37493/2409-1030.2022.4.19

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке DAAD в рамках программы «Научные стажировки для ученых и преподавателей вузов»

² The study was financially supported by DAAD within the program «Research Stays for University Academics and Scientists»

Современная теория языка все больше ориентируется на многоаспектное междисциплинарное изучение корреляций между процессами, происходящими в социуме, и языком. При этом на передний план выходит комплекс проблем, связанных с анализом способов вербализации комплекса тем, связанных с изображением пандемии COVID-19. В данных условиях представляется актуальным рассмотрение социально-релевантных политических и экономических новостей того или иного региона сквозь призму повествовательной рамки о распространении коронавирусной инфекции. Тем самым имеет место яркий пример нефункционального нарратива, на статусе которого в парадигме современной филологии мы более подробно остановимся далее.

Нарратив своей канонической трактовке определяется как «презентация событий, состоящая из истории и нарративного дискурса» [9, р. 16]. Другими словами, аксиоматичен тот факт, что нарратив опосредован присутствием фигуры нарратора: «Везде, где передается новость, где что-то сообщается или о чем-то повествуется, мы встречаемся с посредником, голос рассказчика становится слышным» [34, р. 15; см. также: 24, р. 6–7]. Еще одним важным модусом, характеризующим нарратив, выступает его соотносительность с неязыковой действительностью. С данной точки зрения необходимо учитывать две оппозиции: реальный vs. фиктивный нарратив и художественный vs. нехудожественный нарратив, согласно комбинации которых возможно выделение четырех повествовательных типов [20, р. 12].

Таким образом, нарратив является одной из основных форм вербальной презентации объективной реальности. Немецкие исследователи К. Клейн и М. Мартинес рассматривают в качестве нарративов такие коммуникативные формы, как журналистские репортажи-расследования, самопрезентации политиков перед выборами, сообщения в интернет-блогах, беседы врачей с пациентами, судебные прения, религиозные проповеди и т.д. Все эти текстовые повествовательные секвенции сконструированы рассказчиком и основываются на реальной референции [17, р. 1].

Базовой конститутивной чертой любого журналистского нарратива, в том числе и газетного, является ориентация на информационную ценность транслируемого контента, отбираемого редакцией СМИ из более многочисленных материалов информационных агентств по признаку релевантности для потенциальной читательской аудитории, зависящему от масштаба и последствий описываемого события, его актуальности, пространственной и временной близости к читателю, последствий для национального или локального сообщества, участия в описываемом событии известных личностей и т.д. [19, р. 179].

Тем самым реализуется нарративная опосредованность журналистской коммуникации, которая присутствует во всех жанрах СМИ.

Наши наблюдения над эмпирикой показали, что селекция описываемых историй в средствах массовой информации (как в качественных, так и в массовых) детерминирована влиянием того или иного «суперсобытия», составляющего своего рода фоновую рамку в процессе информационной селекции новостного контента, который продолжает отбираться согласно описанным выше нарративным правилам, однако всякий раз модифицируется в ходе интерпенетрации с «суперсобытием». Так, в частности, в период пандемии COVID-19 сквозь призму взаимосвязи с коронавирусной инфекцией в качественной и массовой прессе на передний план выдвигаются социально-политические и экономические проблемы того или иного государства, жизнь селебрити, национальные и региональные сенсации и т. д.

Данные соображения обусловили гипотезу данной статьи, согласно которой возможно допустить наличие взаимообусловленности между отбором изображаемых в газетной публикации фактов и их аксиологической трактовкой субъектом повествования в нарративе, посвященном COVID-19, в качественной и в массовой немецкой прессе.

Материалом исследования послужили разножанровые публикации из газет «Франкфуртер Альгемайне» и «Экспресс», в фокус журналистского анализа которых попадают различные аспекты пандемии коронавируса в их корреляции с политическими и экономическими процессами в обществе. Объем выборки составил 117 публикаций из «Франкфуртер Альгемайне» и 110 материалов из газеты «Экспресс» за 2020–2022 гг. «Франкфуртер Альгемайне» является ярким представителем немецкой качественной надрегиональной прессы, а «Экспресс» – это массовое периодическое издание бульварного типа, которое издается в земле Северный Рейн Вестфалия. Таким образом, избранная эмпирика предоставляет возможность сопоставительного анализа коммуникативных стратегий презентации исследуемого события в качественной и массовой прессе Германии.

Основным методом интерпретации эмпирики, использованным в данной публикации, выступает сопоставительный анализ двух фреймов: первый из них описывает денотативную ситуацию, связанную с изображением события в поле зрения субъекта газетной коммуникации, а второй – ее текстовую презентацию в масс-медийной наррации. На следующем этапе исследования производится сопоставительный анализ слотового наполнения в рамках упомянутых выше двух фреймов с параметризацией его основных особенностей в форме коммуникативных стратегий.

Вслед за Т. ван Дейком [3] под коммуникативной стратегией мы понимаем характеристику «когнитивного плана общения, которая контролирует оптимальное решение системы задач гибким и локально управляемым способом» [3, с. 274]. Подобная «система задач» в анализируемом нарративе связана со стремлением его отправителя оказать оптимальное персуазивное воздействие на реципиента, в фокусе которого находится не только информирование о коронавирусной пандемии, но и рефлексия о социальных последствиях данного события. Отметим также, что в рамках каждой из коммуникативных стратегий, которые мы проанализируем далее, будут рассмотрены симметрия, асимметрия и диссимметрия как формы реализации интеракции между описываемой денотативной ситуацией и ее представлением в тексте газетной публикации. При этом мы опираемся на прагмасинергетический подход, предложенный автором данной статьи, согласно которому асимметрия упомянутых нами выше фреймов и их слотов трактуется как аксиологически маркированный элемент нарратива, их симметрия как аксиологически нейтральная его часть и диссимметрия как полумаркированный вербальный маркер персуазивного воздействия [7, с. 12–13].

Далее проведем анализ коммуникативных стратегий на базе исследуемого материала из качественной и массовой немецкой прессы в сопоставительном ракурсе, взяв за основу их классификацию А.С. Зотовой [4] с последующей параметризацией каждой стратегии в соответствии с трехчленной оппозицией (симметрия, асимметрия и диссимметрия) соотношения фреймов денотативной ситуации, изображаемой в нарративе, и ее презентацией в качественных или массовых СМИ. Выбор данной классификации коммуникативных стратегий обусловлен тем, что в работе А. С. Зотовой представлен экономный вариант типологизации корпуса исследуемого материала, который отлично согласовывается с логикой информационного генерирования в анализируемом нами в данной статье объекте.

Первой коммуникативной стратегией, которую мы рассмотрим вслед за А.С. Зотовой [4], является **игровая стратегия**, успешно применяемая субъектами газетной коммуникации. Следует подчеркнуть, что «всякое намеренно необычное использование языка (например, для создания художественного эффекта) – это языковая игра» [8, с. 3]. Среди основных способов создания игры слов традиционно выделяют обыгрывание значений слов-омонимов (каламбур) и обыгрывание значений многозначных слов [5, с. 227–228].

В проанализированном в данной статье эмпирическом материале игровая стратегия способна эксплицитно выявить симметричные отношения, свидетельствующие о тождестве денотативного

содержания фрейма описываемого события и фрейма газетной публикации, посвященной его описанию. В качественной прессе, в частности в газете «Франкфуртер Альгемайне», такой тип наррации с использованием игры слов достаточно частотен при описании событий из сферы спорта и экономики. Так, в примере, представленном ниже, он служит для передачи фактуальных информационных квантов о странной номинации открытого чемпионата США по теннису (US Open), который из-за отсутствия зрителей вследствие коронавирусных ограничений на проведение массовых мероприятий стал закрытым. Таким образом, в качестве игровой стратегии, оказывающей персуазивное воздействие на читателя, в рассматриваемом газетном пассаже выступает оппозиция «открытый – закрытый», где у слова «открытый» противопоставляются два омонима (доступный для спортсменов из разных стран vs. доступный для наблюдения зрителями на трибунах):

Das Wortspiel muss dem Redakteur schon ein paar Tage auf der Zunge gelegen haben: „The US Open Is Looking a Bit Closed“, lautete die Zeile in der Samstagsausgabe der „New York Times“ über dem Vorbericht auf das Turnier, das am Montag offiziell begann. Die „offenen“ amerikanischen Tennismeisterschaften wirkten „ein wenig“ wie eine geschlossene Veranstaltung [16]. – Игра слов, должно быть, использовалась редактором в течение нескольких дней: «Открытый чемпионат США выглядит немного закрытым», – гласила строчка в субботнем выпуске «Нью-Йорк таймс» над предварительным отчетом о турнире, официально начавшемся в понедельник. «Открытый» чемпионат Америки по теннису выглядел «немного» как закрытое мероприятие (Здесь и далее перевод примеров мой. – А. М.).

В следующем далее пассаже из «Франкфуртер Альгемайне» обыгрываются различные значения лексемы «Platz» (место). То, что в докоронавирусные времена было местом встречи и обмена опытом представителей финансовых кругов, стало в эпоху COVID-19 пустым местом, где возможно станцевать танго. Так в образной форме манифестируется аксиологически нейтральная симметрия денотативной экспликации текста и события в экономической жизни немецкого социума в период коронавируса:

„Man hätte hier genug Platz für einen Tango“, sagte der Geschäftsführer der Euro Finance Group, die für die Ausrichtung der wichtigsten Bankenkonferenz in Frankfurt zuständig ist. Seit 23 Jahren gibt es am Finanzplatz die Euro Finance Week, und natürlich lebt solch eine Veranstaltung nicht nur vom Inhalt, sondern auch vom Austausch ihrer Teilnehmer. Doch der fällt in diesem Jahr aus: Die Euro Finance Week muss wie alle Konferenzformate wegen der Corona-Bestimmungen ohne Publikum auskommen [29]. –

«Здесь было бы достаточно **места** для танго», – сказал управляющий директор Euro Finance Group, отвечающей за проведение самой важной банковской конференции во Франкфурте. Euro Finance Week проводится в финансовом **центре** уже 23 года, и конечно для такого события важно не только содержание, но и общение между его участниками. Но в этом году оно отменено: как и все форматы конференций, Euro Finance Week вынуждена обходиться без публики из-за коронавирусных ограничений (В переводе игра слов утрачена. – А. М.).

Далее приведен заголовок одной из публикаций в газете «Франкфуртер Альгемайне»: *Langsam kreist der Sputnik* [30]. – Медленно кружит Спутник. Игра слов здесь основывается на омонимии номинаций российской вакцины от коронавирусной инфекции и первого спутника, запущенного в космическое пространство в СССР. Статья посвящена злободневной политической проблематике связанной с признанием Евросоюзом российской вакцины Спутник V. В данном эпизоде налицо «рассогласование» фреймовых моделей описываемой ситуации в газетном контенте и в объективной действительности, а следовательно имеет место асимметрия в презентации события, ибо согласно статье российская вакцина не получила широкого применения ни в России, ни в мире, а фактически ее закупило множество государств, а, кроме того, она используется для массовой вакцинации российских граждан.

Диссимметрия более распространена в качественной прессе, чем асимметрия. При использовании диссимметрии выражаются на вербальном уровне оценки ситуации, обертона смысла, репрезентованные во фреймовой структуре описываемого события и его текстового репрезентанта в форме атрибутов участников действия. Таким образом, диссимметрия маркирует не отсутствие фактологической информации, как это было в случае с асимметрией, а ее аксиологическую трактовку субъектом газетного коммуникативного действия. В качественной немецкой прессе в фокус подобной интерпретации часто попадают немецкие внутривнутриполитические проблемы. К примеру, в заголовке газетного материала, который приведен ниже, рассматривается дискуссия по вопросу о согласованности требований государства о масочном режиме в период распространения коронавирусной инфекции с нормами морали: «*Maskenmoral statt Maskenpflicht?*» (**Масочная мораль вместо обязанности носить маску**) [25]. Языковая игра связана в данном случае с использованием компонента *Masken-* в сочетании с абстрактной основой *-moral* и формативом для номинации конкретного юридического действия *-pflicht*. Лид в данной публикации усиливает негативную трактовку обязательного ношения масок, которая эксплицирована в заглавии публи-

кации: *Wenn der Staat Moralvorstellungen im Wege von Empfehlungen durchsetzen will, erzeugt er einen unzulässigen Konformitätsdruck* [25]. – Если государство хочет навязывать рекомендации, противоречащие морали, оно создает недопустимое давление на граждан.

В следующем примере представлен фрагмент игры слов диссимметричного типа в проблемном поле описания отношений в области немецкого трудового права в период коронавируса. Игра слов представлена здесь в выделенном жирным шрифтом фрагменте заголовка статьи: «*Der Arbeitgeber ist kein Gesetzgeber – auch nicht in Pandemiezeiten*» (**Работодатель не является законодателем – даже во время пандемии**) [10]. Тем самым субъект подачи газетной информации выражает свою поддержку действиям Федерального суда по трудовым спорам, который вернул работнику его заработную плату, удержанную работодателем из-за более строгих правил гигиены, чем это установлено государственными властями ФРГ.

В массовой газете «Экспресс» игровая стратегия симметричного типа призвана, в первую очередь, изобразить местные события пандемийной эпохи в их соотнесенности с реальной фактологией. Так, следующий ниже заголовок статьи, включающий в себя выделенную жирным игроу слов, имплицитно большие надежды, существующие среди жителей Кельна по поводу новой вакцины *Novavax*, которую назначают людям с непереносимостью векторных и мРНК-вакцин: «*Neuer Impfstoff kommt: Für diese Kölner kommt er in Frage*» (**Скоро *прибудет* новая вакцина: Для этих жителей Кельна *прибудет* новая надежда**) [23].

В массовой газете «Экспресс» не выявлено случаев игровой стратегии в форме асимметрии, что автор статьи считает закономерным [см. также: 6, с. 42], т. к., «как бы авторы ...политических текстов ни стремились просеять, отсортировать текст, кастрировать понятия, подчинить все его связи своим ... идеологическим установкам (а они, хуже или лучше, но всегда это делают), все равно он должен быть вписан в некую объективную реальность» [1, с. 292].

Игровая стратегия в форме диссимметрии в массовой прессе часто затрагивает обсуждение стратегии борьбы с коронавирусом общенационального масштаба. В частности, в примере ниже выделена вербальная комбинация, в игровой форме манифестирующая отношение автора публикации в неэффективности обязательной вакцинации: *Skeptischer gab sich in der Lanz-Runde am Dienstagabend auch der Virologe Hendrik Streeck: Man könne mit einer Impfpflicht „nicht die Pandemie wegimpfen“* [15]. – Вирусолог Хендрик Стрик также был более скептичен в теледебатах у Ланца во вторник вечером: **принудительной вакцинацией нельзя «избавиться от пандемии»** (В переводе игра слов утрачена. – А. М.).

Далее представлен текстовый пассаж, где присутствует диссимметричная игра слов, основанная на характеристике фреймового слота «Отмена коронавирусных ограничений», номинированного англоязычным вкраплением «Freedom Day», связанного противительной связью с немецким выражением «Freiheit bringt»: «Corona: Warum der „Freedom Day“ uns keine Freiheit bringt» (Корона: почему «Freedom Day» не принес нам свободы) [21]. Далее указанная интерпретация атрибутов рассматриваемого фреймового слота (негативно трактующая связь конца пандемии с отменой масочного режима и социальной дистанции) находит подтверждение в следующей пропозиции из текста газетной публикации: *In einem voll besetzten Restaurant essen, im Fitnessstudio neben anderen auf dem Laufband schnaufen. Das ist nun wieder möglich, und zwar ohne Risiko. Denn die Pandemie ist inzwischen schließlich offiziell vorbei – oder doch nicht?* [21] – *Еда в переполненном ресторане, пыхтение на беговой дорожке вместе с другими в тренажерном зале. Теперь это снова возможно без риска. В конце концов, пандемия теперь официально закончилась – или нет?*

Второй коммуникативной стратегией, выявленной в рассматриваемой эмпирике, выступает стратегия оценки. Оценка, вербализованная в тексте, являет собой «ценностный аспект значения» [2, с. 6] конституирующих его единиц. В качественной немецкой газете «Франкфуртер Альгемайне» оценочная стратегия представлена очень широко в формах симметрии, асимметрии и диссимметрии фреймовых слотов ситуации в реальности и ее представления в тексте из СМИ. В тематическом плане симметрично могут оцениваться самые разнообразные сферы из социально-политической области, в частности сюда довольно часто относятся в высшей степени актуальные события из фармацевтического дискурса. Ниже приведен пример, где оценочность проявляется в форме метонимии (*Die Welt sucht*) с метафорической конкретизацией (*fiebrig*). При этом номинируется базовый слот «Действующие лица и их деятельность» как фрейма денотативного события, так текста статьи из «Франкфуртер Альгемайне». Следовательно, здесь представлено аксиологически нейтральное портретирование происходящего:

Die Welt sucht fiebrig nach einem Impfstoff und nach Medikamenten gegen COVID-19 [37] – *Мир лихорадочно ищет вакцину и лекарства против COVID-19.*

В тех случаях, когда речь идет о политической составляющей пандемии, в игру в качественной немецкой прессе вступает асимметричное изображение действительности и газетного контента. Особенно часто подобная журналистская техника задействована в контексте формирования общественного мнения об успехах России в борьбе с

пандемией. Далее приводим текстовый фрагмент, где кавычки маркируют несовпадение при описании действий российских властей в борьбе с COVID-19 и реального положения дел, которое по объективным данным, не столь печально, как это оценивается в процитированной статье:

Die Machthaber vergrößerten die Verwirrung mit widersprüchlichen Botschaften: Zwar bewerben sie die Impfung, behaupten aber regelmäßig, Russland stehe in der Pandemie viel besser da als andere Länder, sprechen von Corona in der Vergangenheit form und verkünden „Siege“. Dabei sind die offiziellen Todeszahlen angesichts der horrenden Übersterblichkeit wohl viel zu niedrig [32]. – **Власти** усилили путаницу противоречивыми сообщениями: хотя они и рекламируют вакцинацию, но регулярно утверждают, что Россия справляется с пандемией намного лучше, чем другие страны, говорят о Короне в прошедшем времени и **объявляют о «победах»**. Принимая во внимание ужасающую избыточную смертность, официальные цифры смертности, вероятно, слишком занижены.

В примере, приводимом далее, стратегия, эксплицирующая оценочность, проявляется в виде выделенного жирным шрифтом развернутого сравнения, манифестирующего диссимметричное истолкование события из сферы образования, а именно дистанционного обучения в немецких университетах. В качестве предмета для сравнения выступает такой атрибут «дистанционки», как упоение более свободным рабочим графиком и праздничная атмосфера, которая витает в воздухе при знакомстве с текстом газетной публикации, однако мало соотносится с реальной напряженной атмосферой в обществе пандемийной эпохи:

Wie viele andere Universitätslehrkräfte erhielt ich kürzlich eine offizielle E-Mail, in der mir mitgeteilt wurde, dass „der Start des digitalen Sommersemesters vor der Tür steht“. Das klingt ein wenig wie die vorweihnachtlichen Versprechungen, dass die Adventszeit nun vor der Tür steht und die Feiertage nicht mehr fern sind, oder wie die vorbereitenden Warnungen der Schokoladenfabrikanten, dass Ostern vor der Tür steht und man rechtzeitig daran denken soll, Schokoladen zu horten [13]. – *Как и многие другие университетские преподаватели, я недавно получил официальное электронное письмо, в котором говорилось, что «начало цифрового летнего семестра не за горами». Это немного похоже на пред Рождественские обещания о том, что Адвент не за горами и праздники не за горами, или на подготовительные предупреждения производителей шоколада о том, что Пасха не за горами и что нужно начинать заранее запасаться шоколадными зайчиками.*

В следующем микроконтексте описана ситуация, произошедшая в период ослабления частотности заболеваемости коронавирусом, когда государство ослабило антиковидные ограничительные меры. В данном контексте заключенный в кавычки выделенный жирным шрифтом оценочный элемент («angstbasierte Politik» – «политика, основанная на страхе») отображает позицию описываемого в газетной публикации персонажа немецкого политика Вольфганга Кубицки. Подобное позиционирование деятельности немецких властей в ходе борьбы с пандемией имплицитно аддитивные кванты, связанные с атрибутивной характеристикой слота фрейма «Участники интеракции и их деятельность» в тексте газетной статьи в сопоставлении с описываемой реальностью, а потому речь идет здесь о диссимметричной оценке:

Die „angstbasierte Politik“, gegen die der furchtlose FDP-Fraktionsvize Wolfgang Kubicki mit Blick auf die nächste Pandemiezukunft wettet, wird niemand fürchten müssen – oder erhoffen dürfen, wer es lieber mit der Vorsicht hält. Der Staat verwaltet, er stemmt sich nicht mehr mit aller Macht gegen das Virus [22]. – «Политика, основанная на страхе», против которой бесстрашный лидер парламентской группы СвДП Вольфганг Кубицки выступал с прицелом на будущее пандемии, не должна вызывать страха или надежды у тех, кто предпочитает быть осторожным. Государство справляется, оно уже не борется с вирусом из всех сил.

Далее проанализируем способы реализации оценочной стратегии в массовой газете «Экспресс». Прежде всего, здесь следует отметить большой удельный вес симметричного представления реальности в ходе масс-медийной обработки фактуальных данных. Так, в частности, аксиологическая беспристрастность при характеристике пандемийной ситуации в России передается от имени ее президента, т. е. непосредственного актора во фреймовой модели действительности и газетной публикации, при этом дословно процитированы оценочные характеристики российской антиковидной вакцины:

Der russische Präsident Wladimir Putin hat am Dienstag (11. August) die weltweit erste staatliche Zulassung eines Impfstoffs gegen das Coronavirus bekanntgegeben. „Das russische Vakzin gegen das Coronavirus ist effektiv und bildet eine beständige Immunität“, sagte er der Agentur Interfax zufolge [28]. – Президент России Владимир Путин во вторник (11 августа) объявил о первом в мире одобрении правительством вакцины против коронавируса. «Российская вакцина от коронавируса эффективна и формирует стойкий иммунитет», – сказал он, сообщает агентство «Интерфакс».

Однако возможна и противоположная по аксиологической модальности ситуация, когда акторы в реальности и в тексте статьи вариативны (ведь вакцинацию осуществляет медицинский персонал), что привносит в текст идеологизованность, которая связывается автором статьи с асимметрией:

Sputnik V: Putin fängt an, sein Volk zu impfen [33]. – Спутник V: Путин начал вакцинацию своего народа.

Конкретизироваться с использованием стратегии оценивания способны не только базовые слоты фрейма текста и актуального события, изображенного в нем, но и их атрибуты, что порождает диссимметрию в масс-медийном представлении действительности. Так, в примере, приведенном ниже, выделенное жирным оценочное суждение характеризует оценку иностранными экспертами номинации «Спутник-1» для первой российской вакцины против COVID-19:

Den Namen Sputnik für einen Impfstoff zu wählen, sei bereits eine „Propaganda erster Klasse“, so Thießen. Sputnik 1 hieß der weltweit erste gestartete Satellit, mit dem die Sowjetunion 1957 die westliche Welt schockierte [36]. – Выбор имени Sputnik для вакцины уже является «первоклассной пропагандой», сказал Тиссен. «Спутник-1» – так назывался первый в мире запущенный спутник, которым Советский Союз потряс западный мир в 1957 году.

Диссимметрия также относится к описанию событий из сферы культуры в период пандемии. В частности, далее приведен текстовый пассаж, где оценочность выражается при помощи двух средств выразительности, которые маркированы в тексте статьи жирным шрифтом: это сравнение и придаточное сравнительное предложение. Тот факт, что в фокусе в данном случае находится соположение идентичного по семантическому наполнению фреймового слота «Коронавирус как приостановка привычного уклада жизни людей» в описываемой действительности и в газетном материале, свидетельствует о присутствии в данном пассаже диссимметричной оценки:

Dass die Ausstellung nun verschoben werden muss, sei schade, sagt Dieter Nuhr. „Aber das betrifft alle Termine bis zum Sommer. Alle meine Auftritte wurden erstmal abgesagt. Das ist wie ein Bruch in der Zeit. Aber das, was mich betrifft, ist nicht zu vergleichen mit den großen Problemen, die jetzt auf die Menschen zukommen, deren Existenz bedroht ist.“ [27]. – Жаль, что теперь выставка приходится откладывать, – говорит Дитер Нур. – Но это касается всех мероприятий до лета. Все мои выступления на данный момент отменены. Это как перерыв во времени. Но то, что затрагивает меня, не идет ни в какое сравнение с большими проблемами, с которыми сейчас сталкиваются люди, существование которых находится под угрозой».

Третьей стратегией экспликации информации о пандемии COVID-19 является **стратегия разговорности**, связанная «с переходом на неофициальный тон общения с читателем. Экспрессивные элементы при стратегии разговорности влияют на формирование содержания высказывания и тем самым подводят читателя к определенному мнению, позиции» [4]. В качественной немецкой прессе конструкции, относящиеся к разговорной речи, представлены, прежде всего, на лексическом уровне. Например, заголовок «*Trump kassiert Korb im Kampf um Impfstoffhersteller*» (*Трампу утерли нос в борьбе за производителей вакцин*) [26] из газеты «Франкфуртер Альгемайне» включает в себя фразеологизм *Korb kassieren* (*утереть нос*) сниженного стилистического регистра и эксплицирует совпадающий в реальности и масс-медийном контенте фреймовый слот «Участники интеракции и их деятельность», что изображает объективную картину происходящего, лишённую идеологического флера. В денотативном плане здесь повествуется о попытке американского президента Трампа как можно скорее получить вакцину против COVID-19 исключительно для США, которая не удалась из-за сопротивления крупного инвестора.

Разговорная лексика как маркер использования стратегии формирования общественного мнения в материалах из газеты «Франкфуртер Альгемайне» в ряде проанализированных пассажей имеет асимметричную природу, т.е. демонстрирует рассогласование в номинации действий протагонистов. В процессе характеристики роли Китая как «источника» возникновения коронавирусной инфекции автор статьи прибегает к разговорному фразеологизму *Sündenbock* (козел отпущения), акцентируя безусловную виновность китайской стороны, что не столь очевидно в действительности:

Dass die Regierung Trump die Operation Sündenbock hat anlaufen lassen, heißt nicht, dass die Vorwürfe gegen China (völlig) unberechtigt wären oder dass die WHO alles richtig gemacht hätte [12]. – *Тот факт, что администрация Трампа начала операцию «Козел отпущения», не означает, что обвинения в адрес Китая (полностью) не обоснованы или что ВОЗ все сделала правильно.*

Однако в проанализированной эмпирике из «Франкфуртер Альгемайне» при использовании разговорных конструкций все-таки более рекуррентна диссимметрия, эксплицирующая, как уже упоминалось выше, аддитивные аспекты коммуникативного действия. В частности, ниже приведена основанная на аллитерации разговорная конструкция *Gang und Gäbe* (*обычное дело*), выражающая удивление со стороны повествователя по поводу многочисленных массовых проправительственных акций в России на фоне антиковидных ограничений:

Angebliche Verstöße gegen Corona-Beschränkungen werden zwar als Hebel benutzt, um Oppositionelle unter Hausarrest zu halten, doch Großveranstaltungen im Sinne der Machthaber sind Gang und Gäbe [31]. – *Предполагаемые нарушения карантинных ограничений используются как рычаг для содержания оппозиционеров под домашним арестом, при этом массовые мероприятия в интересах власть имущих – обычное дело* (В переводе разговорный оттенок выделенного жирным выражения утрачен. – А. М.).

Рассмотрим еще один пример, где заголовок газетной публикации «*Lasst die Millionäre doch kicken!*» (*Позвольте же, наконец, миллионерам попинать мяч!*), включающий в свой состав лексему с разговорной коннотацией *kicken* (*пинать*), отображает недовольство немцев играми в Бундеслиге без зрителей на стадионах в эпоху ковида, что, кроме уже упомянутой разговорной лексической единицы, имплицитно также номинирование футболистов миллионерами.

В массовой немецкой прессе, в частности в газете «Экспресс», симметричное представление денотативной ситуации и ее изображение в ткани публикуемого газетного материала осуществляется также в ходе наррации о локальных проблемах медиков в коронавирусную эпоху. Подобный пример приведен ниже, причем в нем повествователь задействует разговорную лексему *Nase voll haben* (*надоедать*), эксплицирующую тождество действий протагониста в реальности и в газетной статье:

Die Hausärztinnen und Hausärzte in NRW sind seit zwei Jahren überlastet. So langsam haben sie die Nase davon gestrichen voll, dass ihre Leistungen nicht angemessen honoriert werden – so die Mediziner in einer aktuellen Mitteilung des Hausärzterverbands Nordrhein [11]. – *Врачи общей практики в Северном Рейне-Вестфалии были перегружены в течение двух лет. Им постепенно надоедает тот факт, что их услуги не вознаграждаются должным образом, говорится в недавнем заявлении врачей Ассоциации врачей общей практики Северного Рейна* (В переводе разговорный оттенок выделенного жирным выражения утрачен. – А. М.).

В массовой прессе частотно представление симметричных отношений при использовании стратегии, предполагающей задействование в масс-медиа разговорных элементов, на уровне синтаксиса. Так, в частности, в следующем примере тема статьи вводится риторическим вопросом, уточняющим место, время и участников действия, совпадающего в реальности и в газетном материале:

Was war denn da los? Im Kölner Stadtteil Mülheim hat die Polizei am Sonntagnachmittag (23. Januar) auf der Genovevastraße eine illegale Party beendet [35]. – *Что там происходило? В районе*

Мюльхайм в Кельне полиция остановила незаконную вечеринку в воскресенье днем (23 января) на Геновештрассе.

Наши наблюдения над эмпирикой показали отсутствие случаев реализации стратегии разговорности асимметричного типа в массовой газете «Экспресс». О детерминантах данного процесса в данной статье уже говорилось при характеристике игровой стратегии.

Далее обратимся к анализу наиболее показательных случаев стратегии разговорности диссимметричного типа в «Экспресс». В рассмотренном ниже пассаже идиома с разговорной коннотацией Schnauze voll haben (сыт по горло) использована в целях экспликации аддитивной информации, посвященной характеристике атрибута действующего лица во фрейме «Обязательная вакцинация против коронавируса»:

Insbesondere debattierte die Runde über die Impfpflicht, über die auch der Bundestag am Mittwoch erstmals diskutieren will. Grünen-Politiker Boris Palmer jedenfalls äußerte sich im ZDF-Talk wie gewohnt deutlich: Er habe „die Schnauze voll!“, klagte er über „durchbürokratisierte Einzelfallregelung, die absurde Auswüchse erzeugt“ [15]. – В частности, в ходе дебатов затрагивалась тема об обязательной вакцинации, которую Бундестаг также впервые хочет обсудить в среду. В всяком случае, политик от партии «Зеленых» Борис Палмер, как обычно, ясно дал понять в интервью каналу ZDF: он «сыт по горло». Он жаловался на «бюрократизированные правила отдельных случаев, которые приводят к абсурдным эксцессам».

В следующем примере диссимметрия с использованием разговорного наречия *jeck* (по-шутовски) именуется отношением повествователя к возможности возобновления проведения Кельнского карнавального шествия (и соответственно к участникам данного коммуникативного действия) в эпоху COVID-19. Аддитивные кванты аксиологической информации, транслируемые посредством рассматриваемого языкового знака, усиливаются постановкой его в начальную инвертированную позицию с использованием парцелляции и отображают негативный оттенок, возникающий в повествовании в связи с данными праздничными приготовлениями:

Gar nicht jeck. Stadt Köln überrascht mit Ankündigung für Karnevalstage [14]. – Совсем не по-шутовски. Город Кельн удивляет объявлением карнавальных дней (В переводе разговорный оттенок выделенного жирным выражения утрачен. – А. М.).

Подводя итог сопоставительному анализу способов экспликации стратегий формирования общественного мнения в нарративе о COVID-19 из немецкой качественной и массовой прессы, отметим доминирование в обоих типах СМИ игровой стратегии, стратегии оценки и стратегии разговорности, каждая из которых коррелирует с аксиологически нейтральным представлением событий объективной реальности в медиаконтенте с сохранением симметрии фреймовых моделей указанных типов коммуникативного действия, с аксиологически маркированной асимметричной презентацией при элиминации/аддиции базовых слотов фрейма в материалах СМИ в сопоставлении с описываемой ситуацией, и/или с диссимметрией, в ходе которой осуществляется атрибутивная характеристика базовых фреймовых слотов либо иных обстоятельств изображаемых событий. При задействовании вышеупомянутых стратегий формирования общественного мнения в немецкой качественной прессе использованы все возможные модификации соотношения фреймов события и текста публикации (симметрия, асимметрия, диссимметрия). В массовой прессе при применении стратегии разговорности и игровой стратегии отсутствует асимметрия сопоставляемых нами параметров, что свидетельствует о меньшей степени аксиологической и идеологической маркированности ее материалов, по сравнению с качественными СМИ, и детерминировано большим упором массовых периодических изданий на освещение регионального колорита дискурса эпохи COVID-19. В качестве перспективы исследования, описанного в данной статье, отметим возможность экстраполяции представленного инструментария стратегического дискурс-анализа с дальнейшей спецификацией на симметрию/асимметрию/диссимметрию в сферу интерпретации разностилевых нарративов, созданных в пространстве российской, европейской, азиатской и иных лингвокультур.

Литература

1. Аверьянов Л.Я. Контент-анализ. М.: Кнорус, 2009. 456 с.
2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
3. Дейк Т.А., ван. Когнитивные и речевые стратегии выражения этнических предрассудков // Язык. Познание. Коммуникация. Благовещенск: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. С. 268–304.
4. Зотова А.С. Коммуникативные стратегии в современном медиадискурсе и деривационные способы их реализации // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=10767> (Дата обращения: 17.09.2022).
5. Иванов С. С. Игра слов и способы ее создания: смысловая звуко-смысловая игра слов // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6 (2). С. 227–231.
6. Милостивая А.И., Серебрякова С.В. Идеологический потенциал диссимметрии в политическом нарративе // Политическая лингвистика. 2010. № 3 (33). С. 41–49.

7. Милостивая А. И. Немецкий газетный нарратив как кооперативное действие: коммуникативные субъекты и механизм смыслообразования: автореф. ... дис. д-ра филол. наук. Казань, 2022. 38 с.
8. Санников В. З. Об истории и современном состоянии русской языковой игры // Вопросы языкознания. 2005. № 4. С. 3–20.
9. Abbott H. P. The Cambridge Introduction to Narrative. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 203 p.
10. Alles B., Hoffmann M. Der Arbeitgeber ist kein Gesetzgeber – auch nicht in Pandemiezeiten // Frankfurter Allgemeine 12.08.2022. URL: <https://www.faz.net/einspruch/betretungsverbot-fuer-reiserueckkehrer-durch-den-arbeitgeber-18241572.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
11. Bald 2000er Inzidenzen? NRW-Ärzte haben die Nase voll und stellen klare Forderung // Express 22.01.2022. URL: <https://www.express.de/nrw/inzidenz-von-2000-aerzte-aus-nrw-fuerchten-schlimmes-szenario-85869> (Дата обращения: 17.09.2022).
12. Frankenberger K.-D. Operation Sündenbock // Frankfurter Allgemeine 08.05.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/trumps-chinapolitik-in-der-corona-krise-operation-suendenbock-16759008.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
13. Fuchs M. Im Rausch der On-Line Lehre // Frankfurter Allgemeine 08.05.2020. URL: https://www.faz.net/aktuell/karriere-hochschule/hoersaal/digitales-sommersemester-im-rausch-der-online-lehre-16754543.html?printPagedArticle=true#pagelIndex_3 (Дата обращения: 17.09.2022).
14. Gar nicht jeck. Stadt Köln überrascht mit Ankündigung für Karnevalstage // Express 21.01.2022. URL: <https://www.express.de/koeln/koeln-stadtverwaltung-hat-an-karneval-2022-regulaer-geoeffnet-85823> (Дата обращения: 17.09.2022).
15. Grünen-Politiker poltert bei Lanz – habe „die Schnauze voll“ // Express 26.01.2022. URL: <https://www.express.de/politik-und-wirtschaft/lanz-boris-palmer-legt-plan-fuer-impfpflicht-vor-virologe-skeptisch-86220> (Дата обращения: 17.09.2022).
16. Kalwa, J. Die geschlossene Gesellschaft der US Open // Frankfurter Allgemeine 31.08.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/us-opens-tennis-erster-corona-infizierter-auf-us-opens-16929688.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
17. Klein Ch., Martínez M. Wirklichkeitserzählungen. Felder, Formen und Funktionen nicht-literarischen Erzählens // Wirklichkeitserzählungen. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2009. S. 1–13.
18. Klemm T. Lasst die Millionäre doch kicken! // Frankfurter Allgemeine 10.05.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/profi-fussball-lasst-die-millionaere-doch-kicken-16762440.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
19. Martínez M. Erzählen im Journalismus // Wirklichkeitserzählungen. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2009. S. 179–191.
20. Martínez M., Scheffel M. Einführung in die Erzähltheorie. München: Beck, 2019. 234 s.
21. Meissner P. Endlich „Freedom Day“? Von wegen: Warum für viele die Beschränkungen jetzt erst anfangen // Express 04.04.2022. URL: <https://www.express.de/panorama/freedom-day-von-wegen-uns-bleibt-neue-unfreiheit-kommentar-92153> (Дата обращения: 17.09.2022).
22. Müller-Jung J. Treibjagd im Nanny-Staat // Frankfurter Allgemeine 07.06.2022. URL: <https://www.faz.net/aktuell/wissen/coronavirus-wolfgang-kubicki-sucht-sich-experten-als-bauernopfer-18084879.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
23. Neuer Impfstoff kommt: Für diese Kölner kommt er in Frage // Express 18.02.2022. URL: <https://www.express.de/koeln/totimpfstoff-novavax-stadt-koeln-bekommt-erste-dosen-88361> (Дата обращения: 17.09.2022).
24. Nünning A., Nünning V. Produktive Grenzüberschreitungen. Transgenerische, intermediale und interdisziplinäre Ansätze in der Erzähltheorie // Erzähltheorie transgenerisch, intermedial, interdisziplinär. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2002. S. 1–22.
25. Oestmann P. Maskenmoral statt Maskenpflicht // Frankfurter Allgemeine 06.04.2022. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/staat-und-recht/konformitaetsdruck-des-staates-durch-moralvorstellungen-17939840.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
26. Preuss S., Geinzig C., Freytag B. Trump kassiert Korb im Kampf um Impfstoffhersteller // Frankfurter Allgemeine 15.03.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/gesundheits/coronavirus/corona-impfstoff-curevac-investor-hopp-wehrt-sich-gegen-trump-16680445.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
27. Riahi N. Wegen Corona. Dieter Nuhr und Stephan Kaluza: Ausstellung verschoben // Express 02.05.2020. URL: <https://www.express.de/nrw/duesseldorf/corona-ausstellung-von-dieter-nuhr-und-stephan-kaluza-verschoben-34252> (Дата обращения: 17.09.2022).
28. Russland überrascht mit Corona-Impfstoff, Putin-Tochter schon gespritzt? // Express 12.09.2020. URL: <https://www.express.de/panorama/corona-russland-laesst-coronavirus-impfstoff-zu-putin-tochter-geimpft-33305> (Дата обращения: 17.09.2022).
29. Schleidt D. Der Spagat der Banken // Frankfurter Allgemeine 17.11.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/rhein-main/wirtschaft/euro-finance-week-der-spagat-der-banken-17055890.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
30. Schmidt F. Langsam kreist der Sputnik // Frankfurter Allgemeine 18.01.2021. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/corona-impfung-in-russland-langsam-kreist-der-sputnik-17151037.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
31. Schmidt F. „Wir werden mit dieser EM wahrscheinlich völlig ersticken“ // Frankfurter Allgemeine 13.06.2021. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/in-russland-steigen-die-corona-zahlen-wieder-17387019.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
32. Schmidt F. Moskau prescht mit Pflichtimpfung vor // Frankfurter Allgemeine 17.06.2021. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/corona-impfung-in-russland-moskau-startet-mit-impfpflicht-17394566.html> (Дата обращения: 17.09.2022).
33. Sputnik V: Putin fängt an, sein Volk zu impfen // Express 02.12.2020. URL: <https://www.express.de/politik-und-wirtschaft/sputnik-v-putin-faengt-an-sein-volk-zu-impfen-50767> (Дата обращения: 17.09.2022).
34. Stanzel F.K. Theorie des Erzählens. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht, 2008. 339 s.
35. Trotz Corona Polizei löst illegale Party in Kölner Veedel auf und macht pikanten Fund // Express 24.01.2022. URL: <https://www.express.de/koeln/koeln-illegale-party-in-muelheim-aufgeloesst-polizei-stellt-drogen-sicher-86095> (Дата обращения: 17.09.2022).

36. Umstrittenes Vakzin Sputnik V: Wie sicher ist der russische Impfstoff wirklich? // Express 26.03.2021. URL: <https://www.express.de/panorama/sputnik-v-wie-sicher-ist-der-russische-corona-impfstoff-wirklich-63412> (Дата обращения: 17.09.2022).
37. Witte F. Nicht so schnell // Frankfurter Allgemeine 10.05.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/warum-wissenschaftliche-standards-wichtig-sind-16760572.html> (Дата обращения: 17.09.2022).

References

1. Aver'yanov L. Ya. Kontent-analiz (Content analysis). Moscow: Knorus, 2009. 456 p. (In Russian).
2. Vol'f E.M. Funktsional'naya semantika otsenki (Functional semantics of the evaluation). Moscow: Editorial URSS, 2002. 280 p. (In Russian)
3. Dijk T. A., van. Kognitivnye i rechevye strategii vyrazheniya etnicheskikh predubezhdenii (Cognitive and conversational strategies in the expression of ethnic prejudice) // Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya. Blagoveshchensk: BGK im. I. A. Boduena de Kurtene, 2000. P. 268–304. (In Russian)
4. Zotova A. S. Kommunikativnye strategii v sovremennom mediadiskurse i derivatsionnye sposoby ikh realizatsii (Communication strategies in modern media discourse and derivational ways of their implementation) // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya. 2013. No 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=10767> (Accessed: 17.09.2022). (In Russian)
5. Ivanov S. S. Igra slov i sposoby ee sozdaniya: smyslovaya zvukosmyslovaya igra slov (Play on words and ways of its creation: semantic and acoustic-semantic play on words) // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. 2009. No 6 (2). P. 227–231. (In Russian)
6. Milostivaya A. I., Serebryakova S. V. Ideologicheskii potentsial dissimetrii v politicheskom narrative (The ideological potential of dissymmetry in the political narrative) // Politicheskaya lingvistika. 2010. No. 3 (33). P. 41–49. (In Russian)
7. Milostivaya A. I. Nemetskii gazetnyi narrativ kak kooperativnoe deistvie: kommunikativnye sub»ekty i mekhanizm smysloobrazovaniya (German newspaper narrative as a cooperative action: communicative subjects and the mechanism of meaning formation): abstract of thesis. Kazan', 2022. 38 p. (In Russian)
8. Sannikov V. Z. Ob istorii i sovremennom sostoyanii russkoi yazykovoi igry (On the history and current state of the Russian language game) // Voprosy yazykoznaniiya. 2005. No. 4. P. 3–20. (In Russian)
9. Abbott H. P. The Cambridge Introduction to Narrative. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 203 p.
10. Alles B., Hoffmann M. Der Arbeitgeber ist kein Gesetzgeber – auch nicht in Pandemiezeiten // Frankfurter Allgemeine 12.08.2022. URL: <https://www.faz.net/einspruch/betretungsverbot-fuer-reiserueckkehrer-durch-den-arbeitgeber-18241572.html> (Accessed: 17.09.2022).
11. Bald 2000er Inzidenzen? NRW-Ärzte haben die Nase voll und stellen klare Forderung // Express 22.01.2002. URL: <https://www.express.de/nrw/inzidenz-von-2000-aerzte-aus-nrw-fuerchten-schlimmes-szenario-85869> (Accessed: 17.09.2022).
12. Frankenberger K.-D. Operation Sündenbock // Frankfurter Allgemeine 08.05.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/trumps-chinapolitik-in-der-corona-krise-operation-suendenbock-16759008.html> (Accessed: 17.09.2022).
13. Fuchs M. Im Rausch der On-Line Lehre // Frankfurter Allgemeine 08.05.2020. URL: https://www.faz.net/aktuell/karriere-hochschule/hoersaal/digitales-sommersemester-im-rausch-der-online-lehre-16754543.html?printPagedArticle=true#pageIndex_3 (Accessed: 17.09.2022).
14. Gar nicht jeck. Stadt Köln überrascht mit Ankündigung für Karnevalstage // Express 21.01.2002. URL: <https://www.express.de/koeln/koeln-stadtverwaltung-hat-an-karneval-2022-regulaer-geoeffnet-85823> (Accessed: 17.09.2022).
15. Grünen-Politiker poltert bei Lanz – habe „die Schnauze voll“ // Express 26.01.2022. URL: <https://www.express.de/politik-und-wirtschaft/lanz-boris-palmer-legt-plan-fuer-impfpflicht-vor-virologe-skeptisch-86220> (Accessed: 17.09.2022).
16. Kalwa, J. Die geschlossene Gesellschaft der US Open // Frankfurter Allgemeine 31.08.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/us-open/tennis-erster-corona-infizierter-auf-us-open-16929688.html> (Accessed: 17.09.2022).
17. Klein Ch., Martínez M. Wirklichkeitserzählungen. Felder, Formen und Funktionen nicht-literarischen Erzählens // Wirklichkeitserzählungen. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2009. P. 1–13.
18. Klemm T. Lasst die Millionäre doch kicken! // Frankfurter Allgemeine 10.05.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/profi-fussball-lasst-die-millionaere-doch-kicken-16762440.html> (Accessed: 17.09.2022).
19. Martínez M. Erzählen im Journalismus // Wirklichkeitserzählungen. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2009. P. 179–191.
20. Martínez M., Scheffel M. Einführung in die Erzähltheorie. München: Beck, 2019. 234 p.
21. Meissner P. Endlich „Freedom Day“? Von wegen: Warum für viele die Beschränkungen jetzt erst anfangen // Express 04.04.2022. URL: <https://www.express.de/panorama/freedom-day-von-wegen-uns-blueht-neue-unfreiheit-kommentar-92153> (Accessed: 17.09.2022).
22. Müller-Jung J. Treibjagd im Nanny-Staat // Frankfurter Allgemeine 07.06.2022. URL: <https://www.faz.net/aktuell/wissen/coronavirus-wolfgang-kubicki-sucht-sich-experten-als-bauernopfer-18084879.html> (Accessed: 17.09.2022).
23. Neuer Impfstoff kommt: Für diese Kölner kommt er in Frage // Express 18.02.2022. URL: <https://www.express.de/koeln/totimpfstoff-novavax-stadt-koeln-bekommt-erste-dosen-88361> (Accessed: 17.09.2022).
24. Nünning A., Nünning V. Produktive Grenzüberschreitungen. Transgenerische, intermediale und interdisziplinäre Ansätze in der Erzähltheorie // Erzähltheorie transgenerisch, intermedial, interdisziplinär. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2002. P. 1–22.
25. Oestmann P. Maskenmoral statt Maskenpflicht // Frankfurter Allgemeine 06.04.2022. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/staat-und-recht/konformitaetsdruck-des-staates-durch-moralvorstellungen-17939840.html> (Accessed: 17.09.2022).
26. Preuss S., Geinicz C., Freytag B. Trump kassiert Korb im Kampf um Impfstoffhersteller // Frankfurter Allgemeine 15.03.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/gesundheit/coronavirus/corona-impfstoff-curevac-investor-hopp-wehrt-sich-gegen-trump-16680445.html> (Accessed: 17.09.2022).

27. Riahi N. Wegen Corona. Dieter Nuhr und Stephan Kaluza: Ausstellung verschoben // Express 02.05.2020. URL: <https://www.express.de/nrw/duesseldorf/corona-ausstellung-von-dieter-nuhr-und-stephan-kaluza-verschoben-34252> (Accessed: 17.09.2022).
28. Russland überrascht mit Corona-Impfstoff, Putin-Tochter schon gespritzt? // Express 12.09.2020. URL: <https://www.express.de/panorama/corona-russland-laesst-coronavirus-impfstoff-zu-putin-tochter-geimpft-33305> (Accessed: 17.09.2022).
29. Schleidt D. Der Spagat der Banken // Frankfurter Allgemeine 17.11.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/rhein-main/wirtschaft/euro-finance-week-der-spagat-der-banken-17055890.html> (Accessed: 17.09.2022).
30. Schmidt F. Langsam kreist der Sputnik // Frankfurter Allgemeine 18.01.2021. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/corona-impfung-in-russland-langsam-kreist-der-sputnik-17151037.html> (Accessed: 17.09.2022).
31. Schmidt F. „Wir werden mit dieser EM wahrscheinlich völlig ersticken“ // Frankfurter Allgemeine 13.06.2021. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/in-russland-steigen-die-corona-zahlen-wieder-17387019.html> (Accessed: 17.09.2022).
32. Schmidt F. Moskau prescht mit Pflichtimpfung vor // Frankfurter Allgemeine 17.06.2021. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/corona-impfung-in-russland-moskau-startet-mit-impfpflicht-17394566.html> (Accessed: 17.09.2022).
33. Sputnik V: Putin fängt an, sein Volk zu impfen // Express 02.12.2020. URL: <https://www.express.de/politik-und-wirtschaft/sputnik-v-putin-faengt-an-sein-volk-zu-impfen-50767> (Accessed: 17.09.2022).
34. Stanzel F.K. Theorie des Erzählens. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht, 2008. 339 s.
35. Trotz Corona Polizei löst illegale Party in Kölner Veedel auf und macht pikanten Fund // Express 24.01.2022. URL: <https://www.express.de/koeln/koeln-illegale-party-in-muelheim-aufgeloest-polizei-stellt-drogen-sicher-86095> (Accessed: 17.09.2022).
36. Umstrittenes Vakzin Sputnik V: Wie sicher ist der russische Impfstoff wirklich? // Express 26.03.2021. URL: <https://www.express.de/panorama/sputnik-v-wie-sicher-ist-der-russische-corona-impfstoff-wirklich-63412> (Accessed: 17.09.2022).
37. Witte F. Nicht so schnell // Frankfurter Allgemeine 10.05.2020. URL: <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/warum-wissenschaftliche-standards-wichtig-sind-16760572.html> (Accessed: 17.09.2022).

Сведения об авторе

Милостивая Александра Ивановна – доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Северо-Кавказского федерального университета / amilostivaia@ncfu.ru
Адрес: д.1, ул. Пушкина, 355017, Ставрополь, Российская Федерация.

Information about the author

Alexandra I. Milostivaya – Doctor of Philology, Associate professor, Chair of Translation Studies, North-Caucasus Federal University / amilostivaia@ncfu.ru
The address: 1, Pushkin st., 355017, Stavropol, the Russian Federation.